

Soaring Earth

de Margarita Engle

Sobre el Libro

En este impactante complementario a su galardonado libro de memorias, *Enchanted Air (Aire encantado)*, Poeta Laureada Margarita Engle cuenta sobre su adolescencia durante la década turbulenta de 1960. La niñez de Margarita Engle abarca dos mundos: la isla exuberante y acogedora de Cuba y la solitaria realidad, empapada de sueños, de Los Ángeles. Pero la revolución transforma a Cuba a ser un misterio de la imposibilidad, ya no más alcanzable en la vida real. La adolescente Margarita anhela viajar por el mundo, pero antes de poder independizarse, ella tendrá que empezar la escuela secundaria. Luego la conmoción de la guerra llega a los Estados Unidos, perturbando los planes de Margarita. Sumergida en la incertidumbre, tiene que lidiar las filosofías sobre la paz, los derechos civiles, libertad de expresión y la protección ambiental. A pesar de las circunstancias abrumantes, ella encuentra consuelo y empoderamiento por medio de su educación. Ente los retos de la adolescencia y el un mundo cargado de conflicto, Margarita encuentra esperanza más allá de la lucha y amor en los lugares menos esperado.

Preparar el Camino

Antes de explorar este libro, habla con los estudiantes sobre los libros de memorias. ¿Cómo es un libro de memorias similar o diferente a una autobiografía? Si algún estudiante ha leído el libro de memorias anterior de Engle, *Enchanted Air (Aire encantado)*, invítale a compartir lo que recuerdan para preparar el escenario para *Soaring Earth ((La tierra al vuelo)*. En *Soaring Earth ((La tierra al vuelo)*, Engle pasa de su niñez dividida entre Cuba y California a principios de su edad adulta; el enfoque está en sus años en la escuela secundaria, sus intentos en asistir a la universidad y sus viajes y relaciones mientras ella trata de descubrir quién es y lo que quiere ser. Ella es maravillosamente introspectiva y sorprendentemente honesta sobre muchas cosas, incluyendo sus relaciones con novios adolescentes, los efectos del uso de drogas, ser testigo de un asesinato, el sufrimiento de abusos y amenazas de muerte, el sentido de culpabilidad por robos de tiendas, estar sin hogar, sus fracasos académicos y mucho más. Todo esto se revela en poemas de verso libre desde el punto de vista de primera persona.

También podría ser útil hablar sobre la vida en los Estados Unidos durante este período de tiempo (1966-1973), particularmente en relación con la Guerra de Vietnam. Engle hace referencia a figuras importantes y notorias como Che Guevara, César Chávez, Charles Manson y Jane Goodall; los estudiantes podrían trabajar juntos para encontrar fotos e información básica sobre estas personas para dar contexto. También durante este tiempo, Cuba quedó fuera del alcance de los viajeros de los Estados Unidos; esto tiene un impacto poderoso en Engle y su familia. Invita a los estudiantes a pensar en cómo la niñez se conecta con la adolescencia y cómo nuestras raíces culturales dan forma a nuestro desarrollo como personas. Finalmente, mientras leen juntos o independientemente, motiva a los estudiantes a notar el uso que hace Engle de las palabras *tierra (earth)*, *aire (air)* y *encantada (enchanted)*, y cómo emplea esas imágenes para

dar forma a su historia y hacer conexión con su anterior libro de memorias. Incluso, ellos encontrarán el título de este libro incrustado en un poema cerca del final del libro, llamado "Moon Landing" (*aterrizaje lunar*).

Composición y Estructura

La autora organiza los poemas en este libro en varias secciones distintivas, cada una con su propio título de sección

- Epigraph: excerpt from "Poema 53" by Antonio Machado/Epígrafo: pasaje de "Poema 53" de Antonio Machado
- "Earthbound" prologue/ Prólogo de "Earthbound"
- Wide Air (*aire ancho*) 1966–1968
- Wide Air (*aire ancho*) 1968–1969
- Drifting (*a la deriva*) 1969 –1970
- Green Earth (*el planeta verde*) 1970 –1971
- Enchanted Earth (*el planeta tierra encantado*) 1973
- Author's Note (*nota de la autora*)

Habla de cómo Engle utiliza estas secciones para establecer el tono y también sobre los títulos de cada poema en cada sección. Si lees solo los títulos, ¿qué podrías inferir sobre lo que está pasando? Haz que los estudiantes lo intenten antes y después de leer el libro. En grupo, lean en voz alta solo los títulos de poemas y secciones pasándose el libro por la clase e invitando a los estudiantes que solo lean los títulos en turnos por orden. ¿Cómo preparan el escenario o avanzan la historia los títulos por sí solo?

Preguntas de Discusión

Las preguntas en estas secciones tratan los siguientes estándares estatales de Common Core: (RL.7-8.2, 4) (RL.9-10.4) (RL.11-12.9) (SL.7-8.1.A, C) (SL.9-10.1.A, C) (SL.11-12.1, C) (L.7-8.3.A, 5.A) (L.9-10.5) (L.11-12.5) (W.7-8.1.B) (W.9-10.1) (W.11-12.1)

Mientras los estudiantes leen o escuchan *Soaring Earth*, invítalos a considerar los personajes, las relaciones, los conflictos y las sorpresas en la historia. Haz preguntas abiertas que los motiven a profundizar y los desafíen a encontrar poemas o pasajes que apoyen sus opiniones o análisis. En esta memoria en verso en particular, Engle incorpora muchas preguntas y observaciones cruciales dentro de los poemas mismos. Estas pueden ser excelentes sugerencias para una discusión, incluyendo las siguientes preguntas.

1. Engle es muy honesta sobre sus primeras relaciones románticas con chicos; ella lucha por mantener su identidad en todo momento. Ella observa: , "Without my first boyfriend / who am/ I?" "*¿Sin mi primer novio / quién soy / yo?*" Además ella sufre abuso, negligencia e incluso amenazas de muerte durante algunas de estas relaciones. ¿Cómo impacta esto en esta etapa de su vida? ¿Cómo afecta su escritura? ¿Sus metas?

2. Engle escribe: "If only politicians could see these results. / Maybe they'd decide to conquer the world / with comedy instead of weapons." "*Si tan solo los políticos pudieran ver estos resultados. / Quizás decidirían conquistar el mundo / con comedia en vez de armas*". ¿Cuáles son los problemas políticos que pesan sobre ella en este libro de memorias y que dan forma a su historia? Considera la guerra, el racismo, la pobreza, el sexismo y otros temas. ¿Con cuál de estos problemas siguen lidiando los estudiantes hoy en día?

Engle se siente impulsada a leer literatura y escribir poesía desde una edad muy temprana, pero luego se encuentra con un obstáculo terrible cuando se ve obligada a compartir su escritura en la clase de escritura creativa de honor de la escuela secundaria, diciendo: "So I stop writing. I freeze. / Strangers are impossible to please." "*Entonces dejo de escribir. Me congelo. / Los extraños son imposibles de complacer*". ¿Qué la ayuda a empezar a escribir de nuevo? ¿Qué obstáculos enfrentan los estudiantes con en lo que escriben?

3. La identidad Cubanoamericana de Engle es extremadamente importante para ella, pero ella se encuentra constantemente ignorada o agrupada con otras personas que no son de ascendencia Cubana, señalando que "identity always such a personal blend / of inheritance / and surroundings." "*la identidad siempre es una mezcla tan personal / de herencia / y entorno*". ¿La gente de hoy es más sensible a estas distinciones? Pídeles a los estudiantes que expliquen sus respuestas. Invítalos a considerar los factores que son más importantes para ellos a la hora de dar forma a sus identidades.

4. Engle identifica a muchos personajes, especialmente novios, solo por sus iniciales, como "Army M.", "Rebel M.", "Bold B.", "Actor N." y "Dr. H." ¿Por qué habría elegido hacer esto? ¿Qué impacto tiene esto en el poema y la historia?

5. La autora revela que su trayectoria durante estos años tempranos de la adultez no es lineal y sin ser dirigida. Sin embargo, comienza a encontrar el camino hacia lo que quiere perseguir, diciendo: "Somehow, confusion often leads / toward clarity." "*De alguna manera, la confusión a menudo conduce / hacia la claridad*". Algunas cosas parecen simplemente sucederle a ella y otras cosas las elige ella, a menudo tomando decisiones dolorosas en el proceso. ¿Cómo ayudan estas experiencias a llevarla a la claridad?

Los estudiantes pueden considerar estas preguntas en el contexto de los poemas y la historia, así también como en el contexto más general de sus propias vidas y situaciones personales.

Temas

A lo largo de este valiente e introspectivo libro de memorias en verso, Engle plantea importantes preguntas relacionadas con cuestiones políticas, culturales y de género. Reta a los estudiantes a identificar una línea, frase o pasaje que sea fundamental para la historia o que sea especialmente significativo para ellos, y hablar sobre por qué lo ven así. ¿Qué es lo que dice explícitamente y qué es lo que ellos infieren? ¿Cómo podrían algunas de estas declaraciones señalar los temas del libro? Los posibles ejemplos incluyen:

- “Someday, maybe my poetry and stories / will learn how to alter language, creating / a timescape where past and future / can meet.” / “Algún día, tal vez mi poesía e historias / aprenderé a alterar el lenguaje, creando / un paisaje temporal donde el pasado y el futuro / puedan encontrarse”.
- “My only courage / is inside my secret world / of imagination.” / “Mi único coraje / está dentro de mi mundo secreto / de imaginación”.
- “Sometimes all you have to do is wish / out loud.” / “A veces todo lo que tienes que hacer es desear / en voz alta”.
- “All I want to do is travel and learn. / All I need is books, not boyfriends.” / “Todo lo que quiero hacer es viajar y aprender. / Todo lo que necesito son libros, no novios ”.
- “Free speech can be / dangerous.” / “La libertad de expresión puede ser / peligrosa”.
- “So I don’t try to make sense of anything. / I just let myself be a stranger.” / “Así que no trato de darle sentido a nada. / Simplemente me dejo ser un extraño ”.
- “No scars. / Just an absence of belief / in kindness.” / “Sin cicatrices. / Solo una ausencia de fe / bondad ”.
- “What do I crave more, rebellion / or communication?” / “¿Qué anhelo más, rebelión / comunicación?”
- “I’ve learned two real-life lessons: / patience / faith.” / “He aprendido dos lecciones de la vida real: / paciencia / fe”.
- “Do I need to alter my own definition / of self?” / “¿Necesito modificar mi propia definición / de mí mismo?”
- “I thought I was brave, / but I’m scared.” / “Pensé que era valiente, / pero tengo miedo”.
- “But I still believe that the miracle / we really need / is peace, not just technological / progress.” / “Pero sigo creyendo que el milagro / que realmente necesitamos / es la paz, no solo el progreso tecnológico”.
- “When I witness a killing / in those beautiful green hills / it makes me feel like no place / will ever be safe.” / “Cuando soy testigo de una matanza / en esas hermosas colinas verdes / me hace sentir que ningún lugar / nunca estará seguro”.
- “My life seems to swirl in circles, / always returning to similar mistakes.” / “Mi vida parece girar en círculos, / siempre volviendo a errores similares”.

- “Is bravery / the same / as hope?” / “¿Es la valentía / lo mismo / que la esperanza?”
- “Once an opportunity / has been abandoned, / can lost hope ever / be rediscovered?” / “Una vez que se ha abandonado una oportunidad, ¿se puede redescubrir alguna vez la esperanza perdida?”
- “The line between militias and cults / is a fine one.” / “La línea entre milicias y cultos / es muy fina”.
- “So I leave / on a road trip, / exploring / quietness.” / “Así que me voy / en un viaje por carretera, / explorando / tranquilidad”.
- “It’s time to go back and try to find / courage.” / “Es hora de volver y tratar de encontrar / coraje”.
- “I need / to rediscover / my original self / before I share real life / with anyone / else.” / “Necesito / redescubrir / mi yo original / antes de compartir la vida real / con alguien / más”.
- “I’ll remember that they feel / such a deep sense / of belonging / nowhere.” / “Recordaré que sienten / un sentido tan profundo / de pertenencia / en ninguna parte”.
- “Now I need to start over, / learning all that I knew so well / when I was little.” / “Ahora necesito empezar de nuevo, / aprender todo lo que sabía tan bien / cuando era pequeño”.
- “Hope follows / wherever / we go.” / “La esperanza sigue / donde sea / vamos”.

Vocabulario

En cualquier obra de literatura, podemos encontrar vocabulario nuevo o palabras conocidas utilizadas de nuevas formas. Mientras leen estas memorias en verso, los estudiantes pueden mantener sus propias listas de palabras desconocidas y usar el contexto para adivinar el significado y/o considerar las de la lista que sigue. ¿Cuáles de estas palabras son nuevas para los estudiantes? Habla sobre estas palabras, su uso en contexto y los posibles significados múltiples. ¿Cómo impactan estas selecciones de palabras el tono del libro? Reta a los estudiantes a usar algunas de estas palabras en el habla cotidiana. Las posibles palabras de vocabulario que se muestran a lo largo del libro incluyen:

- Nomadic/Nómada
- Hybrid/ Híbrido
- Riptides /Contracorrientes
- Pacifists /Pacifistas
- Conspiracy /Conspiración
- Mimic /Mímica
- Agnostic /Agnóstico

- Vapor /Vapor
- Mythical /Mítico
- Schizophrenia /Esquizofrenia
- Aviary /Pajarera
- Physiology /Fisiología
- Synapse /Sinapsis
- Chasm /Abismo
- Electrodes /Electrodos
- Rhetoric /Retórica
- Panhandlers /Mendigos
- Tsunami /Tsunami
- Hallucinations /Alucinaciones
- Boycott /Boicot
- Hypocrite/Hipócrita
- Fanatic /Fanático
- Counterrevolutionary /Contrarrevolucionario
- Deluge/Diluvio
- Transcendentalists/Trascendentalistas
- Notorious/Notorio
- Tranquil /Tranquilo
- Makeshift/Provisional
- Barometric /Barométrico
- Photosynthesis / Fotosíntesis
- Taxonomy /Taxonomía
- Desertification /Desertificación
- Equitation /Equitación
- Asylum/Asilo

Activities

Idiomas aparte del Inglés

Otro componente importante de estas memorias en verso es el papel del lenguaje. Varios poemas hacen referencia explícita o incorporan múltiples idiomas, examinando cómo la capacidad de hablar o escribir en estos diferentes idiomas afecta el lugar de uno en la sociedad. Discute el lugar que tiene el lenguaje en la dinámica de poder presentada en este libro memorias, y en nuestro propio espacio y tiempo en la sociedad. ¿Es hablar un idioma que no sea el inglés una ventaja o una desventaja? ¿Cuándo y por qué y cómo? Invite a los estudiantes a buscar poemas o pasajes que incorporen otros idiomas además del inglés y discutan por qué la autora podría haber elegido incluirlos. ¿Qué importancia tiene esto para la historia de Engle? Puede resultar útil utilizar herramientas digitales (como Google Translate) para escuchar cómo se deben pronunciar estas palabras y frases.

Lenguaje Figurativo, Recursos Literarios y Jerga

Discute cómo Engle usa verso libre en sus poemas y crea un ritmo distintivo a través de la manera en que estructura las estrofas y sus selecciones de palabras. Lee pasajes en voz alta para escuchar el ritmo. Ella también incorpora con frecuencia lenguaje figurativo, en particular símiles y metáforas. En algunos casos, un poema completo, como "Walking

Trees” (*Árboles que caminan*), puede considerarse una metáfora. Reta a los estudiantes a encontrar otros ejemplos de "poemas enteros". Luego, discuta el impacto de cada poema o pasaje metafórico que descubren.

Engle también usa recursos como la alusión (por ejemplo, "Orpheus") y la ironía (por ejemplo, el prólogo, "Earthbound", "Volunteer" y "Hopeless"). Habla sobre lo que son estos dos recursos, cómo funcionan y por qué Engle podría haberlos empleado. Ve si los estudiantes pueden encontrar otros ejemplos.

En el poema "College at Last", Engle se centra en el "lenguaje de lo cool", citando palabras y frases como "freak out" (*ponerse como loco*), "uptight" (*tenso*), "laid-back" (*relajado*), "groovy" (*maravilloso*), "bummer" (*fastidio*) y "bread" (*pan*) a medida que aprende las de la vida universitaria en 1968–1969. Habla con los estudiantes sobre lo que significa cada una de estas palabras y qué palabras o frases comparables podrían emplear para las mismas cosas hoy. Ve si los estudiantes pueden encontrar otros ejemplos de esa jerga en otros poemas de *Soaring Earth*.

Escritura

A lo largo de sus memorias en verso, la autora teje haiku (por ejemplo., “Homesick Haiku on a Foggy Bay Area Day” (*haiku nostálgico en un día brumoso en el área de la bahía*) y poemas tanka (por ejemplo., “A Tanka Poem Made of Stolen Hope” (*Un poema de Tanka hecho de esperanza robada*)). Habla sobre estas dos formas de poemas, incluyendo sus raíces y estructura, e invita a los estudiantes a intentar escribirlos como poemas autobiográficos.

Alternativamente, considera cómo Engle a menudo plantea preguntas en sus poemas, particularmente en los pasajes finales. Por ejemplo:

- “Why do I imagine / that in order to accomplish anything, / all my feeble, trial-and-error efforts / need to be / perfect?” / “¿Por qué imagino / que para lograr algo, / todos mis débiles esfuerzos de prueba y error / necesitan ser / perfectos?”
- “Am I only myself / between the pages / of strangers’ / memories?” / “¿Soy solo yo mismo / entre las páginas / de extraños / recuerdos?”

¿Por qué el autor podría usar este formato de preguntas en una memoria? Invite a los estudiantes a que intenten escribir poemas en verso libre que incorporen o terminen con preguntas, en particular sus propios poemas autobiográficos.

Lista de Lectura de Margarita Engle

La autora menciona a varios autores cuyas obras leyó durante este período crucial. Esto incluye a Octavio Paz, Vine Deloria Jr., N. Scott Momaday, V. S. Naipaul, Mariano Azuela, Piri Thomas, Jorge Amado, Gabriel García Márquez, Aldous Huxley, George Orwell, Tomás Rivera y los cuentos del Mahabharata de la India. Haz que los estudiantes trabajen juntos en grupos para obtener más información sobre estos autores, sus libros y su impacto literario. ¿Cómo podrían haber influido en la propia escritura o visión del mundo de Engle?

Geografía

Viajar es un elemento esencial en las experiencias de Engle como una adulta joven, tanto en sus sueños de ver el mundo como en su vida errante por los EE. UU. Utiliza un mapa para identificar algunos de los lugares mencionados en el libro, como Cuba, Perú, Borneo, India, Japón, Corea, China, Polonia, Holanda, México, Guatemala, Ecuador, Italia, España, Vietnam, Portugal, Marruecos, Turquía, Afganistán, Pakistán, Tailandia, Singapur y otros. Invita a los estudiantes a compartir los lugares que han visitado o que sueñan de ver.

Conexiones con STEM

Hay varias conexiones STEM que se pueden hacer con *Soaring Earth* (STEM = Ciencia (Science), Tecnología, (Technology), Ingeniería (Engineering) y Matemáticas (Math). Trabaja con los estudiantes para identificar los campos científicos que le interesaron a Engle durante su trayectoria y lo que cada campo incluye. Habla sobre los términos científicos, si no son conocidos. La botánica surge finalmente como el área de enfoque de la autora. ¿Por qué podría ser esto así? ¿Cómo se revela esto? Engle establece muchos paralelismos entre la ciencia y la poesía a lo largo del libro; reta a los estudiantes a encontrar pasajes sobre las conexiones entre la poesía y la ciencia, compartirlos y discutirlos.

Esta guía escrita en 2019 por Sylvia Vardell, profesora de la Escuela de Bibliotecología y Estudios de la Información de la Texas Woman's University y ganadora del premio ALA Scholastic Library Publishing Award. Mantiene el blog PoetryforChildren, escribe una columna de poesía para la revista BOOK LINKS de ALA y coedita la serie POETRY FRIDAY ANTHOLOGY con la autora Janet Wong.

Simon & Schuster ha proporcionado esta guía, redactada de conformidad con los Common Core Standards (www.corestandards.org) para uso en el aula, la biblioteca y grupo de lectura. Puede ser reproducido en su totalidad o por pasajes para estos fines.

Traducido por Yamil Y. Báez